

NAKAJIMA ATSUSHI

代珂

编译

さんげしき



深怕自己并非明珠而不敢刻苦琢磨，
又自信有几分才华，不甘与瓦砾为伍。

中島敦 [日]

本书精选日本作家中岛敦的《山月记》《弟子》《李陵》等名篇，故事皆取材自中国古代典籍。中岛敦重新演绎李征、子路、李陵、苏武、悟净等人物的故事，以此回应时代，探求自我。

唐代才子李征自恃才高，不甘与贱吏为伍，却不得不为五斗米折腰，终日郁郁寡欢。某日夜半，李征于梦中惊醒，狂乱之中化作猛虎冲入山林。

监察御史袁修奉命出使岭南，途中忽遇猛虎于草木丛中飞跃而出，眼见就要扑至袁修，又转身退了回去。紧接着草木丛中传来人声：“好险！好险！”

袁修听那声音似曾相识，大惊之余开口问道：“听你的声音，可是我的好友李征？”此时，只听传来隐隐啜泣，那人低声应道：“正是在下。如今我已是异类之身，不知故友是否愿与我交谈片刻？”

山月記

ISBN 978-7-5399-9514-4



9 787539 995144 >

定价：49.80 元

上架建议：文学·小说

ISBN：978-7-5399-9514-4

 凤凰传媒
PHOENIX MEDIA

山月记



〔甲〕

中岛敦

著

代珂

编译

江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING LTD.

图书在版编目 (CIP) 数据

山月记 / (日) 中岛敦著 ; 代珂编译. -- 南京 :
江苏凤凰文艺出版社, 2019.11
ISBN 978-7-5399-9514-4

I. ①山… II. ①中… ②代… III. ①短篇小说 - 小说集 - 日本 - 现代 IV. ①I313.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第169484号

山月记

[日] 中岛敦 著 代珂 编译

出版人 张在健

责任编辑 唐婧

装帧设计 许晋维

责任印制 郝旺

出版发行 江苏凤凰文艺出版社

南京市中央路165号, 邮编: 210009

网 址 <http://www.jswenyi.com>

印 刷 北京盛通印刷股份有限公司

开 本 880毫米 × 1230毫米 1/32

印 张 7.5

字 数 125千字

版 次 2019年11月第1版 2019年11月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5399-9514-4

定 价 49.80元

代序

二〇一八年十二月，北京时代华语国际传媒股份有限公司通过日本 TBS 电视台的中岛风，告知我二〇一九年《山月记》的出版计划，并邀请我为此书作序。

责任编辑向我表达了对《山月记》这一作品的敬意，告诉我中国有许多读者对中岛敦的人生经历和作品特征都有所了解，希望此次我能就这位作家的故事或文学创作的逸事等多谈一谈。

父亲中岛敦三十三岁就英年早逝，那是一九四二年，距今已有七十七个年头。能为他写序的友人知己如今都已驾鹤西去，他的逸事并未留下多少。

老朽作为长子曾经与父亲共同生活过，也有心替各位中国读者贡献一己之力，只叹心有余而力不足。

此文或并不配称作序，谨从以下两份材料出发，谈一谈“中岛敦”对于当今日本文学界和日语教育界的意义。

1. 《〈山月记〉为什么能成为国民教材?》佐野干 著(2013年8月10日初版，大修馆书店)

二〇一三年九月二十九日的《朝日新闻》读者来信栏中提到了这本书，作为“重新审视何为教育、何为教材”的契机，该作品与其标题中的“国民教材”一起受到了当时的舆论关注。

当时，“常用教材”“必录教材”之类用语还不为一般民众所熟知，但对于教育一线、教育学论坛、文化教育部和教科书出版社等组织或机构来说，却是经常使用到的所谓业界俗语。

必录教材呈现集中化趋势之时，“四大必录教材”出现了。它们分别是：芥川龙之介的《罗生门》、中岛敦的《山月记》、夏目漱石的《心》、森鸥外的《舞姬》。

我想一定有很多读者朋友早已熟知上述作品和作者。

就这样，在高中的日语教育一线，《山月记》逐渐奠定了其作为国民教材的基础。

全国所有的高二学生都将在秋季无可避免地与《山月记》

相遇。汉字的难度自不必说，有些学生被这种汉文体所震慑，也有些学生感受到其中魅力，从《山月记》开始一直读到《李陵》。

【参考1】《山月记》开篇

陇西有李征，乃博学才颖之士。天宝末年，少年李征登虎榜，遂调补江南尉。然其性狷介，颇为自恃，耻于屈身贱吏。旋即辞官，归卧故乡魏略，耽好诗作，不与人交。

【参考2】《李陵》开篇

汉武帝天汉二年九月秋，骑都尉李陵率步卒五千自边塞遮虏鄣北上，沿阿尔泰山脉东南麓与戈壁沙漠交界处饶薄之丘陵地带北行三十日。朔风戎装寒，万里孤军来。兵马行至漠北浚稽山麓终安营扎寨。

《山月记》承载着学生们对汉文体的憧憬，身居一线的日语教师们也倾注心血发掘和解决相关问题，因此它才能连续几十年入选日语教材，并从一九九〇年起被视为国民教材。

保守估计，战后在课堂上学习过《山月记》的高中生人

数超过七十万。

自昭和^①至平成^②，中岛敦辞世已近八十年。在如今的高中生看来，《山月记》已属近代古典的范畴。站在学习《山月记》的高中生的立场，它经历了现代日语（阅读理解教材）→国民教材→古典文学的转变，每年秋季，新入学的高二学生不断挑战它，从理论上解构它，“山月记和中岛敦”因此保持了常新的姿态，永获新生。

2. 日本近代文学馆 2018 年度夏季展 6 月 23 日—8 月 25 日

课本中的文学 / 教室外的文学 II ——中岛敦《山月记》及其时代

编辑委员：安藤宏、山下真史

主办：日本近代文学馆（公益基金会）

协办：县立神奈川近代文学馆

这是最近的一次展览。可以看出，《山月记》已不仅仅

① 日本年号，时间为 1926 年 12 月 25 日至 1989 年 1 月 7 日。

② 日本年号，时间为 1989 年 1 月 8 日至 2019 年 4 月 30 日。

是文学界和教育界的课题，它已然成为市民社会的常识性、共通性话题，相关展览也是以此为前提举办的。

当然，观展人员中教师与退休教师、研究人员居多。他们带着各自的解读和理解，细致地查阅了数量庞大的资料和说明文献。

展览分为两个部分。第一部分是：《山月记》的世界。第二部分是：中岛敦生活的时代。参展资料一览表以 A4 尺寸制作，分类明确，易于浏览。主办方还专门印制了设有二十二个问题的“趣味观展问题集”，有需要者还可以在会场接待处申领答题纸，想得十分周到。这次展览由一个开放而多元的文学馆主办，其内容同样开放而多元。

以上观点肤浅稚嫩，仅为一己拙见。

至于作家中岛敦和他的短篇小说《山月记》对现今文学、教育产生了何种影响，有着怎样的定位，我想还是请各位中国读者读完本书后加以评判吧。

.....

下面的故事或可算作编辑所指的逸事。

故事与和歌有关。父亲作有八百多首和歌，此事其实并不太为人所知。它们被《山月记》《李陵》等作品的光环所遮盖，就连日本读者中也有很多人未曾关注过。

一九三五年六月，父亲和母亲初到横滨，租住在横滨市中区本乡町的民宅，那里有八叠^①和六叠大的两个和式房间，外加一个面对庭院的四叠半的西式房间，这个西式房间就是父亲的城堡……以下是一些关于横滨的回想。

一九三七年一月，长女正子出生，不久夭折。十月，失意中的父亲搬至左边相邻的宅子（格局相同）。房东都是同一位。搬家后能从庭院远眺本牧方向的海，院子本身也比之前稍微大了一些。

父亲身体好时喜种花草。这一时期，他的日记里常常出现一些用片假名写下的园艺植物的名称。

当然其中也有健康原因，自那时起到一九四一年六月留

① 一叠指一张榻榻米的面积，约合 1.62 平方米。

下横滨妻儿孤身远赴帕劳的五年多时间，是父亲过于短暂的一生中最幸福的日子。

这一时期所发生的事情，可从以下和歌中一窥究竟。

沉迷吟咏 四十余日 竟得五百首

一九三七年十月至十二月间，父亲的记事本里甚至出现如下记录：“十一月三日（星期三）总想写点和歌 / 动笔后一下写出二十多首”“十一月四日（星期四）又写了三十多首”“十一月五日（星期五）三十几首”“十一月六日（星期六）二十几首”。这可算是突发事件吧。

父亲一生的挚友冰上英广在一九三八年一月九日寄给父亲的明信片上，如是写道：“和歌通读了一遍，着实有趣，又重读两三遍，让我也有了许多想写的东西。从这六七百首和歌中，自能看出作者品性。我觉得你的感受力当中，有着值得尊重的东西……”

十一月到十二月间，以汉文体见长的中岛敦，一下子如泉涌般创作出了日本和歌。

和歌是一种由三十一一个文字（音节）组成的短诗形式的

韵文。从日语翻译成现代中文，文学上的难度也相当大。在此仅列出以下作品，并附上“小不点”（现年八十五岁）的内心感想。至于其他，请允许我恳请读者诸君听凭“感性”的共鸣吧。

小不点的短歌

1. 拂晓时分 至吾榻前 窸窣窸窣 小不点 钻被窝 咯吱咯吱笑黎明
2. 父晏起 子相承 吾之习相承自家翁 小不点今晨亦酣梦
3. 吾辈握烟斗 孺子执弹弓 周日清晨 欣然而往 悠然见海洋
4. 冬夜里 浴盆中 蹦出裸童子 大声叫 四处跳 毛巾难擦拭
5. 裸童子 家中闹 上蹿 下跳 大苹果不忘大口咬
6. 昨夜尿床 若是提起 小不点也会害羞 然后猛地扑向你
7. 训斥责骂 本无必要 可怜小小背影 仿佛就要落泪 小不点啊 对不起

8. 为何吾辈总在训斥？到如今 父母的利己主义 多少谙熟于心

9. 格列佛，后来呢？小不点把好奇 带入梦境 和怀里的小熊一起

10. 四散在枕边 孩子的世界 玻璃弹珠 《儿童王国》 还有红色熊宝贝

11. 圣诞老人的故事 吾醉心讲述 小不点的眼神 却道难信服

12. 圣诞将近 心有戚戚 可叹可惜 二十几的少年已逝去

13. 父性子承 竟生悲戚 心虽悲戚 唯有爱悯

14. 暖炉的火升起了 《赞波和老虎》的童话 快来一起读呀

关于4、5：父亲无条件投降。小不点和父亲之间毫无隔阂。

关于7、8：年轻的父亲有着近代（西化）的自我……感性、理性和爱……

关于12：那段时间，体弱多病的父亲心里时常抱着“命不久矣”的念头，现实的结果也是悲惨的，但小不点自然一无所知。阴影一直笼罩在幸福的日子之上。

关于 9、10、11、14：那小宅子里有个奇妙的箱子。打开那个叫“横滨”的箱子，里面有彩色的外国绘本、几十个动物布偶、河马、长颈鹿，有残缺的圣诞装饰、岩波文库版的《安徒生童话》，还有言语的碎片、外国人墓地、新格兰酒店、山下公园、大不列颠号客轮、元町、儿时玩伴中国人阿清、葡萄牙裔的莉莉和贝、英国法国的孩子们、喜久屋、汐汲坂、剧院、大力水手和菠菜、山手町荒废的建筑、破败不堪的庭院里的草坪、大鸟寻常高等小学校^①、教会幼儿园（小不点因病中途退学）等等。那是一个有魔法的箱子，只要你想，就能不断地从中取出关于横滨的回忆，关于父亲的回忆。

这篇《代序》本该到此为止，但我在《父与子的南洋书简》（收录了中岛敦只身前往南洋群岛赴任时寄给家人的书信、明信片，2002年集英社出版）中又有了新发现。

一九四一年八月十六日

桓！

^① 自明治维新起至二战爆发前存在于日本的教育机构分级制度。“寻常小学校”相当于小学，“高等小学校”相当于初中。同时具备二者课程的学校叫“寻常高等小学校”。

(正文略)

桓，横滨曾是个好地方。

八月十六日 爸爸

桓儿^①

“桓”在文中出现了三次。最初的“桓”后面加了感叹号，接下来的“桓”，从整篇行文来看明显是一种呼唤，而且感觉像是男人之间使用的称谓。最后的“桓”后面加了“儿”。

“曾是个好地方”这一句，竟是在形容过去。为何？

父亲于一九四二年三月十七日回国，却没能在横滨和家人团圆。

十二月四日，他逝于世田谷。

中岛桓

二〇一九年一月

^① 此处是日文书信格式，收信人的称谓写在信的最后。

目录

代序	中岛桓	01
山月记		001
弟子		011
李陵		051
名人传		101
盈虚		111
牛人		125

悟净出世	135
悟净叹异	165
妖氛录	185
汉诗	195
译后记 代珂	207